ZHU Linqing

Thesis Title: A Corpus-based Study On the Application of Translation&Writing Norms in Evaluation of Legal Translation

Principal Supervisor: Dr. Pan Janice Co-Supervisor: Prof. Mark Shuttleworth

My name is Emily, ZHU Linqing, and I am currently a PhD student in the department of Translation and Intercultural Studies (TIIS) at Hong Kong Baptist University. Prior to pursuing my PhD, I obtained my Master of Arts degree in Translation and Interpreting from Hong Kong Polytechnic University.

My primary research interests lie in the field of Legal Translation Studies (LTS), particularly exploring the intricate relationship between legal writing norms and translation norms. The focus of my current research project is titled "A Corpus-based Study on the Application of Translation and Writing Norms in the Evaluation of Legal Translation." The main aim of my thesis is to define and examine the significance of these two types of norms within the field. Additionally, I intend to identify and compare the differences and similarities between legal writing and translation norms. Furthermore, I aim to explore the potential implementation of these norms to develop a comprehensive evaluation system for translated legal texts.

To achieve these objectives, I plan to employ corpus analysis as the methodology for my research. I believe that corpus analysis is particularly suitable for the interpretation of the lengthy and interdisciplinary nature of the legal context. Additionally, aside from my main project, I am also interested in exploring human-machine interactions in the LTS field. The corpus method that I am utilizing for my thesis will also provide valuable linguistic evidence and support for machine training purposes. I firmly believe that machine or AI translation has great potential when applied to the legal context.